

ДИСКУРСИВНЫЕ СЛОВА В КУЛЛУИ: КОРПУСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ

Ю.В. Мазурова

Институт языкознания РАН

В докладе речь пойдёт о дискурсивных словах в малом индоарийском языке куллуи, распространённом в штате Химачал-Прадеш, Индия. Исследование функций и семантики этих слов, важных для организации устного дискурса, проводилось на звуковом корпусе текстов¹, записанных и расшифрованных в ходе экспедиций в Химачал-Прадеш.

Исследование дискурсивных слов – очень популярная тема, и в западной литературе существует множество терминов, определений и классификаций этого явления, преимущественно на материале английского и некоторых других европейских языков. Среди первых значимых теоретических работ можно отметить (Schiffirin 1987; Redeker 1991; Fraser 1999). В зависимости от целей и масштаба исследования авторы придерживаются той или иной теории, выделяют релевантные для них параметры дискурса, рассматривают более и менее широкий круг единиц.

В книге (Баранов и др. 1993, 7), где за основу взяты теоретические рамки проекта французского коллектива под руководством Дени Пайара, дискурсивные слова определяются как единицы особого типа, которые, с одной стороны, обеспечивают связность текста, и, с другой стороны, отражают процесс взаимодействия говорящего и слушающего. Авторы определяют дискурсивные слова исключительно по их семантике и включают в этот класс разного рода служебную лексику – частицы, наречия, союзы, вводные слова, а также некоторые устойчивые выражения.

Поскольку это первое исследование дискурсивных средств в куллуи, для начала мы ограничимся рассмотрением только наиболее частотных дискурсивных частиц. В этом докладе в качестве теоретических рамок нам хорошо подходит определение дискурсивных слов, разработанное коллективом учёных СПбГУ под руководством В.Б. Касевича в рамках проекта «Линейные и нелинейные способы обеспечения целостности и связности текста на языках Азии и Африки» на материале восточных языков (в том числе родственных и ареально близких куллуи). Дискурсивные слова в узком смысле – это элементы определённой семантики, которые не входят в синтаксическую структуру предложения и могут быть изъяты без потери смысла и связности (Касевич и др. 2014). Вслед за работой (Касевич и др. 2014), мы рассматриваем следующие типы дискурсивных слов в куллуи: 1) коннекторы 2) единицы, передающие семантику сильной эмфазы 3) частицы со значением слабой эмфазы 4) элементы, маркирующие контрастивную тему.

В корпусе куллуи наиболее частотны следующие элементы, обеспечивающие связность текста и выражающие различные модальные значения:

¹ Корпус доступен на сайте проекта http://pahari-languages.ru/?page_id=51&lang=ru. Дата обращения 12.04.2023

na ‘не так ли’, ‘ну’ – выражает подтверждение какой-то мысли, маркирует зачин или окончание рассказа, выполняет функцию налаживания обратной связи от слушателя, переспроса, самоисправления (1)

b^hei ‘мол’, ‘-то’ – используется для передачи косвенной речи, чужого мнения, маркирует контрастивную тему (2)

mətləb ‘то есть’ – маркер хеситации, выражает уточнение (3)

tə/ta ‘-то’, ‘вот’ – маркер контрастивной темы (2), (3)

Перечисленные частицы функционируют только как дискурсивные маркеры. Разумеется, в куллуи есть также другие виды служебных слов, которые наряду с грамматическими имеют и дискурсивные функции, однако в этом докладе мы их рассматривать не будем.

Примеры:

- (1) *ha inha juŋ-n-a bol-a dzeŋde na /*
 да 3PL.PROX.OBL слушать-GERV\FUT.ASSR-M говорить-GER\IPFV как DISC
t^hik sa ?
 хорошо COP.PRS.SG
 ‘Да, эти люди будут слушать как я скажу, ладно?’

- (2) *tə tək^he tese her-u ki b^hau tə b^hei*
 тогда там 3SG.F.DIST.ERG смотреть-PFV.SG.M что ребенок TOP DISC
beŋ-i ʃobl-i tere sut-a sa.
 очень-F хороший-F образ_действия спать-GER\IPFV COP.PRS.SG
 ‘И там она увидела, что ребенок-**то ведь** прекрасно спит’.

- (3) *sə sa mətləb e ki mətləb*
 3SG.DIST.DIR COP.PRS.SG *mətləb* 3.PROX.DIR что *mətləb*
ki sebhⁱ lok-a-nə mətləb ki / ek
 что все люди-OBL-ABL *mətləb* что один
ek e admi mətləb ki / nikt-a ta || gur .
 один именно мужчина *mətləb* что выходит PFV.SG.M TOP гур
 ‘То есть он из всех людей, то есть один, именно этот человек становится гуром’.

В докладе будут описаны семантика и функции указанных дискурсивных частиц, а также контексты их совместного употребления, как в примере (2). В корпусе куллуи мы использовали элементы дискурсивной разметки, разработанные в (Кибрик, Подлесская 2009). Будут затронуты просодические и интонационные особенности дискурсивных частиц. Кроме того, мы сравним эти частицы с аналогичными элементами в хинди и бенгальском языке (Костина 2022).

Список сокращений

3 – 3 лицо, ABL – аблатив, COP – копула, DIR – прямой падеж, DISC – дискурсивная частица, DIST – указательное местоимение дальнего плана, F – женский род, ERG – эргатив, EX_POSS – внешний посессор, FUT.ASSR – уверенное будущее, GEN – генитив, GER – герундий, GERV – герундив, IPFV – имперфектив, M – мужской род, OBL – косвенный падеж, PFV – перфектив, PL – множественное число, PROX – указательное местоимение ближнего плана, PRS – презент, SG – единственное число, TOP – топик.

Литература

- Fraser, B.* 1999. What are discourse markers? *Journal of Pragmatics*, 31(7), 931-952.
- Redeker, G.* 1991. Linguistic markers of discourse structure [J]. *Linguistics*, (29), 1139-1172.
- Schiffrin, D.* 1987. *Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Баранов А.Н., В.А. Плунгян, Е.В. Рахилина.* 1993. Путеводитель по дискурсивным словам русского языка. Москва: Помовский и партнеры.
- Касевич В.Б., О.А. Берникова, П.Л. Гроховский* [и др.] 2014. Дискурсивные слова восточного текста // Языки стран Дальнего Востока, Юго-Восточной Азии и Западной Африки: материалы XI Международной научной конференции, Санкт-Петербург, 30 сентября – 02 2014 года. – Санкт-Петербург. С. 86-90.
- Кибрик А.А., Подлесская В.И.* (ред.) 2009. Рассказы о сновидениях: корпусное исследование устного русского дискурса. М.: Языки славянских культур.
- Костина Е.А.* 2022. Стратегии перевода дискурсивной лексики (на материале переводов рассказов М. Зоценко на хинди и бенгальский язык) // *Asiatica: Труды по философии и культурам Востока*. Т. 16, № 1. С. 132-153.